

# TRANSLATORS NEWSLETTER

# 陕西译讯

*Shaanxi Translators Association*

2006年 第1期 (总第75期)

陕西省翻译工作者协会 主办 会址:西安市南关正街101号(世家商务三楼)  
电话:87806269 传真:87815713 邮编:710068 Email: sta2021@chsta.org <http://www.chsta.org>

## 陕西省首届翻译大赛圆满落幕

### 英语青年“十佳”翻译及小语种“十佳”新鲜出炉

由中国译协主办、省市译协承办的全国“翻译形象大使”大奖赛(陕西赛区)暨陕西省“首届翻译大赛”于3月12日在西安外院拉开帷幕,3月19日在陕西师大通过复赛和口试产生英语青年“十佳”和小语种青年“十佳”翻译。这一场持续20天的大赛涉及英、法、德、日、俄五个语种。全省约300名选手参加角逐。电视总决赛3月26日在省电视台600m2大演播室进行。届时,将产生3名选手进军全国决赛 还将由省市领导向双“十佳”颁奖。决赛实况将于5月初在省电视台播出。

英语青年“十佳”翻译为:(姓氏笔划排列)王婧、刘冰、韦振华、高敏娜、张勇、杨雪婷、韩林烨、赵毅、钱希、唐书馨。小语种“十佳”翻译为:王越、王雁、李丹、钟萍、张旭、赵立、陈海翔、董李亮、姚文强、黄开彦。

本次大赛采取笔译、口译以及演讲技巧、才艺展示等形式,为我省发现和储备了一批翻译新秀。

## 新年寄语

不经意间,2006年的新台历已经摆上写字台,鸡年与禽流感已渐渐远去。“不嫌家贫”的狗正朝我们蓬勃走来。季羨林先生曾将新年比作一块界石。在S T A的生命里,已经有25块界石林立,而2005年是一块温暖的界石,它熨平了我们心中的皱褶,界石上深深地刻着四个大字:大浪淘沙。

不错,岁月让我们渐渐走近了一些人,一些事,也渐渐地走远了一些人,一些事,尤其是德高望重的徐启升教授离我们而去,让我们大踏步前进的脚步声中又多了几分沉重和深思。他的离去就像散发在四分之一世纪的风雨历程中的醇香,呼吸一下就会感觉到自己的肺腑被什么东西清洗了一遍,呼吸一下,就会让奉献和爱心在我们的血液中再次流动。

S T A不是追求利润最大化的企业,更不是一人浮于事,相互倾轧的机关衙门,说到底是一个翻译工作者的精神殿堂。“滚滚长江东逝水,大浪淘沙还复来”。感谢2005,在徐老师远去的背影里,又一批年轻的同仁向我们走来;感谢2005,它让我们感动着I C O M O S的辉煌,见证着安上村爱心友谊工程胜利峻工的盛典,分享着第一支中国赴美志愿队的豪爽,欢呼着捐增十万码洋图书的壮举,欣喜着美国环球志愿者向陕西以外的地区延伸……

2005就像一个圆圆满满的句号,勾画出S T A新的精彩,同时也预示着2006的再度精彩。感谢新年,让我们在忙碌了365个日日夜夜之后,回过头来对一串串脚印进行“盘点”,品尝一年中S T A所有的得意与发现,咀嚼着一年中留下的缺憾与无奈,感悟一年

中成功与失败的反思与启迪；感谢新年，让我们暂时放慢为S T A奔波的脚步，将繁忙中被遗忘的亲情、友情、温情重新拾起，再到礼品店里精心包装一番，以新年的名义，借助各种现代化传媒，给远方的父母发个短信，写个E m a i l，给你爱的人和爱你的人买一束玫瑰，给办公室换盆鲜花，给家里换套窗帘，给孩子添置一件新衣，给我们的“陕西译讯”赐一篇短文，给……

告别了青涩，我们走进成熟，少了几分抱怨，多了几分自信，面对掌声我们不再轻狂，面对失败我们不再气馁。新的一年我们要学会将心比心和换位思考，新的一年我们要知道包容与理解万岁，新的一年我们要踏过曾经荣辱沉浮的××，站在新的起点上，整理好思绪，背起行囊，向着新的希望欣然上路。或许2006最高的山莫过于“陕西首届翻译大赛”，越过这座山，更壮丽的美景更值得期待。

## 《译苑》改版断想(5则)

陈孝英

一

《译苑》要改版了，从32开改为16开。  
大开本挺好，《译林》就是大开本。  
大气派更好，玄奘译经就是大气派。  
前有《译林》，后有《译苑》；  
前有大唐玄奘“译圣”，后有西域12群“译痴”。  
——真好！

二

据《圣经》记载，犹太人的祖先亚伯拉罕从幼发拉底河彼岸迁到“流淌着奶与蜜”的迦南定居，故犹太人得一别称——“希伯来人”，即“来自大河彼岸的人”。

犹太人的“越境”，使其文化成为西方文化的两个源头之一。人类正是通过不断地从已知的此岸走向未知的彼岸，才使自己的种族和文化绵延、传承、发展至今。

中国的翻译工作者也是一批不倦的“越境者”。

2001年春，10多位译痴在玄奘译经的长安创办了《译苑》；

2003年春，中国西部12个省、市、区加盟联合主办；

2006年春，刊物改版。

5年三级跳，《译苑》与春天同行，充分展示了翻译工作者勤于拓荒、勇于“越境”的文化性格和文化精神。

三

刊物是学术的旗帜，是协会的喉舌，是知识分子之所以为知识分子的象征。

新时期伊始，第一次听到“知识分子是工人阶级的一部分”时，长期被钉在“资产阶级耻辱柱”上的中国知识分子感激涕零。

后来，又听说“科学技术是第一生产力”。知识分子作为“第一生产力”的承载者，他们就不应该是工人阶级中普通的一部分，而是其中优秀的一部分，是有文化、有教养、有追求、有创造的一部分。

神六上天，经济腾飞，GDP大幅上扬，知识分子功不可没！应该为他们重塑金身，正名加冕。

四

《译苑》走过的5年，恰与新世纪的历程同步。

5年内奉献出16期精美的刊物，5年内也失去了一批优秀的带头人，其中包括陕西、四川译协的两位副会长徐启升和文楚安先生。

要做事就会有成败，有“危”“机”，甚至有生死。既然我们为自己选择了拓荒之路，那么一路上的风景就必定是既有“机遇”又有“危险”，既有新生的礼炮又有牺牲的挽歌——这就是人生，这就有希望。人生尽管充满了遗憾，有希望就好。

## 五

结束此文时，窗外烟花爆竹此起彼伏，煞是壮观。北京市区禁放了12年之后，“爆竹声声辞旧岁”的熟悉画面又重现现代中国首善之区。

爆竹是对春雷的模仿，烟花是对鲜花怒放的预告。爆竹声声，烟花朵朵，倾吐着人类对生命的热烈向往。

我们的《译苑》将在这万物复苏的春天改版换妆。刊物的生命力在于思想的自由翱翔，学术自由、出版自由、翻译自由，其核心是思想自由。愿改版后的《译苑》改出更加自由的创造心态，迎着早春的朝阳，像春雷般炸响，像鲜花般怒放。

既然严冬已近尾声，春雷和鲜花还会远吗？

2006年春节于北京

## 第18届“韩素音青年翻译奖”参赛原文

汉译英部分：

### 读书苦乐

读书钻研学问，当然得下苦功夫。为应考试、为写论文、为求学位，大概都得苦读。陶渊明好读书。如果他生于当今之世，要去考大学，或考研究院，或考什么“托福儿”，难免会有些困难吧？我只愁他政治经济学不能及格呢，这还不是因为他“不求甚解”。

我曾挨过几下“棍子”，说我读书“追求精神享受”。我当时只好低头认罪。我也承认自己确实不是苦读。不过，“乐在其中”并不等于追求享受。这话可为知者言，不足为外人道也。

我觉得读书好比串门儿——“隐身”的串门儿。要参见钦佩的老师或拜谒有名的学者，不必事前打招呼求见，也不怕搅扰主人。翻开书面就闯进大门，翻过几页就升堂入室；而且可以经常去，时刻去，如果不得要领，还可以不辞而别，或者另找高明，和他对质。不问我们要拜见的主人住在国内国外，不问他属于现代古代，不问他什么专业，不问他讲正经大道理或聊天说笑，都可以挨近前去听个足够。我们可以恭恭敬敬旁听孔门弟子追述夫子遗言，也不妨淘气地笑问“言必称‘亦曰仁义而已矣’的孟夫子”，他如果生在我们同一个时代，会不会是一位马列主义老先生呀？我们可以在苏格拉底临刑前守在他身边，听他和一伙朋友谈话；也可以对斯多葛派伊匹克忒忒斯（Epictetus）的《金玉良言》思考怀疑。我们可以倾听前朝列代的遗闻逸事，也可以领教当代最奥妙的创新理论或有意惊人的故作高论。反正话不投机或言不入耳，不妨抽身退场，甚至砰一下推上大门——就是说，拍地合上书面——谁也不会嗔怪。这是书以外的世界里难得的自由！

壶公悬挂的一把壶里，别有天地日月。每一本书——不论小说、戏剧、传记、游记、日记、以至散文诗词，都别有天地，别有日月星辰，而且还有生存其间的人物。我们很不必巴巴地赶赴某地，花钱买门票去看些仿造的赝品或“栩栩如生”的替身，只要翻开一页书，走入真境，遇见真人，就可以亲亲切切地观赏一番。

尽管古人把书说成“浩如烟海”，书的世界却真正的“天涯若比邻”，这话绝不是唯心的比拟。世界再大也没有阻隔。佛说“三千大千世界”，可算大极了。书的境地呢，“现在界”还加

上“过去界”，也带上“未来界”，实在是包罗万象，贯通三界。而我们却可以足不出户，在这里随意阅历，随时拜师求教。谁说读书人目光短浅，不通人情，不关心世事呢！这里可得到丰富的经历，可认识各时各地、多种多样的人。经常在书里“串门儿”，至少可以脱去几分愚昧，多长几个心眼儿吧？

可惜我们“串门”时“隐”而犹存的“身”，毕竟只是凡胎俗骨。我们没有如来佛的慧眼，把人世间几千年积累的智慧一览无余，只好时刻记住庄子“生也有涯而知也无涯”的名言。我们只是朝生暮死的虫豸（还不是孙大圣毫毛变成的虫儿），钻入书中世界，这边爬爬，那边停停，有时遇到心仪的人，听到惬意的话，或者对心上悬挂的问题偶有所得，就好比开了心窍，乐以忘言。这个“乐”和“追求享受”该不是一回事吧？

参赛截止时间：2006年5月31日前（邮戳为准）

投稿邮箱：北京百万庄大街24号《中国翻译》编辑部 100037

信封上注明“参赛译文”

电话：(010)68327209

参赛年龄：1962年7月1日后出生 报名费：40元 两项：80元

英译汉部分：

## The Literature of Knowledge and the literature of Power

What is it that we mean by literature? Popularly, and amongst the thoughtless, it is held to include everything that is printed in a book. Little logic is required to disturb that definition. The most thoughtless person is easily made aware that in the idea of literature one essential element is some relation to a general and common interest of man—so that what applies only to a local, or professional, or merely personal interest, even though presenting itself in the shape of a book, will not belong to Literature. So far the definition is easily narrowed; and it is as easily expanded. For not only is much that takes a station in books not literature; but inversely, much that really is literature never reaches a station in books. The weekly sermons of Christendom, that vast pulpit literature which acts so extensively upon the popular mind—to warn, to uphold, to renew, to comfort, to a alarm—does not attain the sanctuary of libraries in the the ten-thousandth part of its extent. The Drama again—as, for instance, the finest of Shakespeare's plays in England, and all leading Athenian plays in the noontide of the Attic stage—operated as a literature on the public mind, and were (according to the strictest letter of that term) published through the audiences that witnessed their representation some time before they were published as things to be read; and they were published in this senical mode of publication with much more effect than they could have had as books during ages of costly copying or of costly printing.

Books, therefore, do not suggest an idea coextensive and interchangeable with the idea of Literature; since much literature, scenic, for ensic, or didactic (as from lecturers and public orators), may never come into books, and much that does come into books may connect itself with no literary interest. But a far more important correction, applicable to the common vague idea of literature, it to be sought not so much in a better definition of literature as in a sharper

distinction of the two functions which it fulfills. In that great social organ which, collectively, we call literature, there may be distinguished two separate offices that may blend and often do so, but capable, severally, of a severe insulation, and naturally fitted for reciprocal repulsion. These are, first, the literature of knowledge; and, secondly, the literature of power. The function of the first is-to teach; the function of the second is-to move: the first is a rudder; the second, an oar or a sail. The first speaks to the mere discursive understanding; the second speaks ultimately, it may happen, to the higher understanding or reason, but always through affections of pleasure and sympathy. Remotely, it may travel towards an object seated in what Lord Bacon calls dry light; but, proximately, it does and must operate-else it ceases to be a literature of power-on and through that humid light which clothes itself in the mists and glittering iris of human passions, desires, and genial emotions. Men have so little reflected on the higher functions of literature as to find it a paradox if one should describe it as a mean or subordinate purpose of books to give information. But this is a paradox only in the sense which makes it honorable to be paradoxical. Whenever we talk in ordinary language of seeking information or gaining knowledge, we understand the words as connected with something of absolute novelty. But it is the grandeur of all truth which can occupy a very high place in human interests that it is never absolutely novel to the meanest of minds: it exists eternally by way of germ or latent principle in the lowest as in the highest, needing to be developed, but never to be planted. To be capable of transplantation is the immediate criterion of a truth that ranges on a lower scale. Besides which, there is a rarer thing than truth-namely, power, or deep sympathy with truth. What is the effect, for instance, upon society, of children? By the pity, by the tenderness, and by the peculiar modes of admiration, which connect themselves with the helplessness, with the innocence, and with the simplicity of children, not only are the primal affections strengthened and continually renewed, but the qualities which are dearest in the sight of heaven-the frailty, for instance, which appeals to forbearance, the innocence which symbolizes the heavenly, and the simplicity which is most alien from the worldly-are kept up in perpetual remembrance, and their ideals are continually refreshed. A purpose of the same nature is answered by the higher literature, viz. the literature of power. What do you learn from Paradise Lost? Nothing at all. What do you learn from a cookery book? Something new, something that you did not know before, in every paragraph. But would you therefore put the wretched cookery book on a higher level of estimation than the divine poem? What you owe to Milton is not any knowledge, of which a million separate items are still but a million of advancing steps on the same earthly level; What you owe is power-that is, exercise and expansion to your own latent capacity of sympathy with the infinite, where every pulse and each separate influx is a step upwards, a step ascending as upon a Jacob's ladder from earth to mysterious altitudes above the earth. All the steps of knowledge, from first to last, carry you further on the same plane, but could never raise you one foot above your ancient level of earth: whereas the very first step in power is a flight-is an ascending movement into another element where earth is forgotten.

## “反分裂国家法”的翻译

过家鼎

“分裂国家”一词，英文采用“secession”这是很有讲究的。“secede”、“secession”是“正

式退出或脱离一个组织或国家”。“Secede” means to withdraw from membership seat, ect. “Secession” of a group or region from a large group or country to which it belongs is its formal separation from the group or country.

Secessionist is a person who favours the secession of one part of a country from the rest.

台湾是中国不可分割的一部分。现在，台独分子要搞分裂活动，企图将台湾从中国分裂出去。因此，“分裂国家”用“Secession”是十分妥贴的。“Separate” or “Secession”是正式用词（a formal word）。

历史上，国际上在这方面均不乏先例。例如：

加拿大的魁北克企图脱离加拿大而独立，但全民投票结果，始终未能成功。例如：The Quebecois may have a majority of secessionists, and then Canada will be split into English and French-speaking regions.

台湾是中国的一部分，中国是13亿人的中国。台湾从中国分裂出去，是13亿中国人所不允许的。

特别是，拿美国的例子来看，美国南方11州为反对林肯解放黑奴政策于1860 - 1861年相继企图脱离联邦，从而导致了南北战争。

The American civil war(1861-1865)arose out of the Southern States to “secede” from the United States of America.

“Secession”一词与美国当年南北战争时颁布的“反脱离联邦法”完全一样。发生于1861 - 1865年的美国南北战争，表面上是为了废除南方的奴隶制，但实质上“独立”而发动的“反独”战争。既解放了南方的奴隶，彻底废除了奴隶制，又维护了联邦的统一，将闹分裂独立的南方11州重收归联邦之内。“Anti-secession law”突现了中国的反分裂国家法与美南北战争光荣历史中的“反脱离联邦法”，同是正义之剑，使美国无法公开反对，否则就是否定了美国自己的历史。更何况，林肯也是共和党人。

作者简介：过家鼎，曾任外交部翻译室主任，中国驻马耳他、葡萄牙大使，中葡联合联络小组中文首席代表，中央文献、外交文献主要审稿人之一

## 全国“翻译形象大使”大奖赛暨陕西“首届翻译大赛”

# 英语初赛试题及答案

（60分钟内完成）

### 第一部分 英译汉

Teilhard was one of the most attractive figures of a man I had ever seen, tall, spare, superbly athletic, in excellent health and spirits. His handsome patrician face was weathered from his professional field trips by oxcart and mule, with fine lines at the corners of his blue-grey eyes, which reflected humor and alertness. He had a manner of sitting tensely on the edge of a chair and lifting his face toward the speaker, eyes crinkling with anticipation and attention.

参考译文：

在我所见过的那种男子中，泰亚尔是最迷人的人物之一。他细高、清瘦，体格极为健美，非常健康，精神特好。他面庞英俊，一副贵族气派；由于乘牛车、骑骡子在野外考察旅行，看上去又饱经风霜；一双灰蓝色的眼睛幽默、机警，眼角布满了细细的皱纹。他神态紧张地坐在椅子边沿上，抬头望着讲话的人，双眉紧锁，两眼饱含着期待与专注的目光。

## 第二部分 汉译英

建设社会主义新农村，必须全面贯彻落实科学发展观，坚持统筹城乡经济社会发展，实行工业反哺农业、城市支持农村和 多予少取放活 的方针；按照生产发展、生活宽裕、乡风文明、村容整洁、管理民主的要求，协调推进农村经济建设、政治建设、文化建设、社会建设和党的建设。

参考译文：

We must implement the scientific concept of development in an all-round way, and insist on flexible policies of planning as a whole of rural and urban economic and social development, promoting agriculture by industry and pushing forward rural development by urban development, giving more but taking less in order to build a new socialist countryside. We must coordinately push forward rural economic, political, cultural, social and the party's development according to the requirements of productivity, well-off life, civilized lifestyle, clean and tidy appearance of villages and democratic management.

## TO CHINESE STUDENT

Peggy Stith Sept. 9th, 2005

To know you is to love you is a phrase Americans say,  
And we can truly repeat these words to your today.  
Your openness and kindness have been so nice to see,  
It forms a link to bridge the gap between you and me.  
We live in the same one world but come from a different land,  
Love and sincerity is something we each understand.  
It is through genuine giving that we have come to share,  
What comes from the heart goes to the heart, you must know that we care.  
Thank you very much for being who you are,  
Your willingness to receive shall take you very far.  
You shall fulfill the dream which is deep within your soul,  
As you continue to grow, keep your eye upon your goal.

## 献给中国学生

杨中仁 译

美国人常说：“想了解一个人就是要爱一个人”。  
今天我们衷心把这句话与你们分享。  
我们高兴地看到中国学生开朗与善良，  
这些才是沟通你我之间的桥梁。  
我们来自不同国度却生活在同一个地球上，  
真爱和坦诚是我们相互理解的主张。  
我们真诚的奉献愿与大家来分享，  
心心相印是我们共同追求的向往。  
你们保持着自身的模样令人赞赏，

求知的欲望会给你们插上高飞的翅膀。  
你们一定会实现自己心底的梦想，  
成长中时刻牢记你们追求的理想。

## 2005 年新入会会员名单

姓 名	单 位	语种
霍伯承	西安测绘信息技术总站	英语
李 楠	西安外国语学院	英语
孙丽红	西安外国语学院	英语
乔桂强	西安外国语学院	英语
高林安	西安外国语学院	日语
季金玲	西安外国语学院	英语
陈 雷	西安外国语学院	英语
陈 莉	西安外国语学院	日语
张 蕾	西安外国语学院	英语
王 潇	西安外院旅游管理学院	英语
费学军	西安外院旅游管理学院	英语
洪娟丽	西安外院旅游管理学院	英语
孙西平	西安市政协	英语
雷 伟	西安泉达金属制品有限公司	英语
陈 杨	西安外院培训部	英语
智庆君	陕西省军区机关招待所	英语
王 卉	陕西商贸学校	英语
刘彩丽	西安通信学院	英语
何小云	西安通信学院	英语
王冬梅	西安通信学院	英语
彭 奇	西安通信学院	英语
张录侠	西安通信学院	英语
宋 梅	西安通信学院	英语
张大棚	西安通信学院	英语
周一舟	陕西华远集团	意大利语
孙亮亮	陕西锦桥外语学校	英语
刘红岭	西北政法学院	英语
马晓玲	陕西渭河煤化工集团公司	英语
黄桂晔	西安生物医药技术学院	英语
张 丹	西安交通大学	英语
韩林晔	西安外院	英语
郭晓玲	西安市高新一中	英语
余 博	陕西锦桥外语学校	英语
余高能	西北大学	英语
刘丽萍	中澳合资中北矿业公司	英语
李丽娟	西安第四军医大学	英语



郑淑园	西安第四军医大学	英语
王 卉	西安第四军医大学	英语
杨晓艳	西安第四军医大学	英语
赵 佳	西安第四军医大学	英语
白文芳	陕西经贸学校	英语
张 苏	庆安制冷设备有限公司	日语
魏 艳	中电集团第 2 0 所	英语
叶 琳	西安交大	俄语
李晓娟	西安交大	英语
郭丹瑞	西安交大	英语
李永刚	西安交大	英语
周玉成	西安交大	英语
张君鹏	西安交大	英语
冯忠庆	西安交大	英语
杜 军	西安交大	英语
金 尉	西安交大	日语
杜咸阳	西安国棉一厂	英语
张华丽	西安航空技术高等专科学校	英语
郭小莹	西安人民广播电台	英语
郝六一	西安人民广播电台	英语
郭秦浩	金堆城铜业公司	英语
曹建科	西安市八十三中学	英语
王 飞	中国银行陕西省分行	英语
王海霞	美国国际计划部中国总部	英语
李勃玲	自由职业	英语
张宏伟	西安市 6 3 7 6 7 部队	英语
王 霞	西安庆安集团航空研究所	俄语
王淑玲	西北政法学院法律外语系	英语
杨达复	西安外国语学院	英语
李红燕	陕西省总工会	日语
沈 赣	西安市外事办公室	法语
赵毅慧	西安外院	英语
马利利	西安市文物局	英语

## 中国译协 5 月下旬在沪举办“中国国际翻译文化周”活动

为更好地推进中国翻译事业的发展，加强行业管理，更好地宣传，介绍即将在上海举办的 2 0 0 8 年世界翻译大会，经中国译协第五次常务理事会研究决定，今年 5 月下旬在上海举办“中国国际翻译文化周”活动。

该活动主要内容是：中国译协第五次全国秘书长会议，首届中国国际翻译产业论坛，上海翻译成就展暨上海翻译家协会成立三十周年纪念活动，翻译与跨学科研究国际学术研讨会等。

中国翻译协会诚挚邀请业界同仁支持“中国国际翻译文化周”的活动，相关详细资料信息

刊载于中国翻译协会网站。( www.tac-online.org.cn )

## 省译协召开部分骨干翻译企业座谈会

1月17日,省译协召集西安地区安诚、邦尼、金科、威尼、语通等翻译公司负责人座谈会,讨论目前翻译市场现状及发展前景以及成立我省“翻译服务协调委员会”的可能性。近几年来,随着我省对外开放事业的发展及对外交流的增加,翻译服务已形成一个不可忽视的产业。据省译协对市场的调查,目前在省、市工商管理部门正式注册登记的翻译公司近20家,正规经营和较正常营业的不足十家,相互之间信息缺乏沟通,削价竞争也是不争的事实,致使许多重大引进项目的翻译业务流失到省外。召开这个座谈会的目的就在于利用省译协的学术权威优势和人才优势,把我省正规运作的翻译公司联合起来,制定统一的翻译服务规范,协调统一的收费标准,加强行业自律,规范翻译市场,更好地为我省经济建设服务。

## 2005年晋升副译审、译审人员名单

经陕西省人事厅职称办翻译系列高评会评审,并经省政府批准,评审结果如下:

译 审:赵 宏 武玉梅

副译审:

李文琦 侯福民 杨玉锋 马晓玲

马雪莲 张新霞 原 虹 崔 玲 张军林

## 中小学英语教学委员会举行报告会

1月18日,我会中小学英语教学委员会在长安大学附中多媒体教室举行报告会,主任委员李育民针对新人教版英语教材《Go for It》的教学方法及存在问题作了演讲。西安26中张旭,西安美院附中亢红丽分别讲述了他们一行十人2005年10月在美国马萨诸塞州参加《Home Stay》中美教育交流活动的心得体会,来自雁塔区和高新区20余所中小学近百名英语教师参加了报告会。我会秘书长马珂到会,向与会听众介绍了省译协的近期活动,并向大家预祝春节愉快。

## 光荣榜

英语十佳青年翻译:

韦振华(翻译学院)	刘 冰(西北大学)	赵毅(西工大)	钱希(西安交大)
杨雪婷(翻译学院)	韩林焯(西安外院)	王婧(西北大学)	张勇(西安交大)
唐书馨(西安外院)	高敏娜(西北大学)		

小语种前十名：

王越（西工大）	王 雁（国旅）	李 丹（外院）	钟 萍（国旅）
张 旭（外院）	赵 立（西北大学）	陈海翔（外院）	董李亮（航空六院）
姚文强（国旅）	黄开彦（西北大学）		

英语第 11 名至 20 名名单：

赵智男（西翻）	储文怡（西安交大）	王瑞华（西安交大）	冀晓欣（西安交大）
李建芳（外院）	郑非比（西安交大）	张 涛（西翻）	刘丽萍
胡 迪	王宝丽		